

Ἱερὰ Μητρόπολις
Αὐστρίας καὶ
Ἐξαρχία Οὐγγαρίας
καὶ Μεσευρώπης



Heilige Metropolis
von Austria und
Exarchat von Ungarn
und Mitteleuropa

Ἐπὶ τὰς Πηγὰς

Κυριακή, 29 Ἰανουαρίου 2023

Κυριακὴ ΙΖ' Ματθαίου

Μνήμη τῶν Ἁγίων ἑπτὰ Μαρτύρων, τῶν ἐν
Σαμοσάτοις καὶ τῶν ἐν Ἐδέσῃ τελειωθέντων.
Ἀνακομιδὴ τῶν Λειψάνων τοῦ Ἁγίου Ἱερομάρτυρος
Ἰγνατίου τοῦ Θεοφόρου· Νεομάρτυρος Δημητρίου
τοῦ Χιοπολίτου

Zu den Quellen

Sonntag, 29. Januar 2023

17. Matthäussonntag

Gedächtnis der sieben Märtyrer von Samosata und
Edessa; Übertragung der Reliquien des hl. Märty-
rers Ignatios des Gottesträgers; des hl. Neomärty-
rers Demetrios von Chios

Ἑωθινὸν Εὐαγγέλιον ΙΑ' (Ἰω. κα': 15–25)

Καταβασίαι τῆς Ὑπαπαντῆς

Ὦδὴ α'. Ἦχος γ'

Χέρσον ἀβυσσοτόκον πέδον ἥλιος, ἐπεπόλευσε
Χποτέ· ὡσεὶ τεῖχος γὰρ ἐπάγη, ἐκατέρωθεν ὕδωρ,
λαῶ πεζοποντοποροῦντι, καὶ θεαρέστως μέλποντι.
Ἄισωμεν τῷ Κυρίῳ· ἐνδόξως γὰρ δεδόξασται.

Ὦδὴ γ'

Τὸ στερέωμα, τῶν ἐπὶ Σοὶ πεποιθότων,
στερέωσον Κύριε τὴν Ἐκκλησίαν, ἣν ἐκτήσω,
τῷ τιμίῳ Σου αἵματι.

Ὦδὴ ς'

Ἐβόησέ Σοι, ἰδὼν ὁ Πρέσβυς, τοῖς ὀφθαλμοῖς
Ἐτὸ σωτήριον, ὃ λαοῖς ἐπέστη. Ἐκ Θεοῦ Χριστέ
Σὺ Θεός μου.

Ὦδὴ ζ'

Σὲ τὸν ἐν πυρὶ δροσίσαντα Παῖδας θεολογήσαντας,
καὶ Παρθένω, ἀκηράτῳ ἐνοικήσαντα, Θεὸν
Λόγον ὑμνοῦμεν, εὐσεβῶς μελωδοῦντες· Εὐλογητὸς
ὁ Θεός, ὁ τῶν Πατέρων ἡμῶν.

Morgenevangelium XI (Joh 21,15–25)

Katabasii von Darstellung des Herrn

Erste Ode. Dritter Ton

Einmal erreichte die Sonne den vom Abgrund frei-
gegebenen Erdboden, denn wie eine Mauer
stand das Wasser zu beiden Seiten als das Volk zu
Fuß durchzog und gottgefällig sang: Wir wollen
dem Herrn singen, denn glorreich wird Er verherr-
licht!

Dritte Ode

Du Festung aller, die auf Dich vertrauen, festige
Herr die Kirche, die Du mit Deinem kostba-
ren Blut erkaufst hast.

Sechste Ode

Als der Greis mit seinen eigenen Augen das Heil
sah, das den Völkern von Gott bereitet wurde,
rief er aus: Christus, Du mein Gott!

Siebte Ode

Du, der Du die gottkündenden Jünglinge im
Feuer benetzt hast und eine reine Jungfrau zur
Wohnstatt genommen hast, den Gott-Logos loben
wir und singen fromm: Gepriesen sei der Gott un-
serer Väter!

ᾠδὴ η´

Ἀστέκτω πυρὶ ἐνωθέντες, οἱ θεοσεβείας
Ἀπροεστῶτες Νεανίαι, τῇ φλογὶ δὲ μὴ
λαβηθέντες, θεῖον ὕμνον ἔμελπον. Εὐλογεῖτε πάντα
τὰ ἔργα τὸν Κύριον, καὶ ὑπερυψοῦτε, εἰς πάντας
τοὺς αἰῶνας.

ᾠδὴ θ´

Θεοτόκε ἡ ἐλπίς, πάντων τῶν Χριστιανῶν,
σκέπε φρούρει φύλαττε, τοὺς ἐλπίζοντας εἰς
σέ.

Ἐν νόμῳ, σκιᾷ καὶ γράμματι, τύπον κατίδωμεν
οἱ πιστοί, πᾶν ἄρσεν τὸ τὴν μήτραν διανοῖγον,
ἅγιον Θεῶ· διὸ πρωτότοκον Λόγον, Πατρὸς ἀνάρχου
Υἱόν, πρωτοτοκούμενον Μητρί, ἀπειράνδρῳ,
μεγαλύνομεν.

Ἐξαποστειλάρια

Ἦχος β´

Μετὰ τὴν θείαν ἔγερσιν, τρὶς τῷ Πέτρῳ, φιλεῖς
με, πυθόμενος ὁ Κύριος, τῶν ἰδίων προβάτων
προβάλλεται ποιμενάρχην· ὅς, ἰδὼν ὃν ἡγάπα ὁ
Ἰησοῦς ἐπόμενον, ἤρετο τὸν Δεσπότην· Οὗτος δὲ
τί; Ἐὰν θέλω, ἔφησε, μένειν τοῦτον, ἕως καὶ πάλιν
ἔρχομαι, τί πρὸς σέ φίλε Πέτρε;

Τοὺς πόθῳ ἐορτάζοντας τὴν σὴν φαιδρὰν
ἐπάνοδον, Ἰγνάτιε Θεοφόρε, Ἱερομάρτυς
παμμάκαρ, λύτρωσαι πάσης θλίψεως καὶ βλάβης
τοῦ ἀλάστορος, διδοὺς πταισμάτων ἄφεσιν, ὡς
εἰληφῶς ἐξουσίαν παρὰ Χριστοῦ τοῦ Σωτῆρος.

Στιχηρὸν

Ἦχος δ´

Θεολόγων ἀκρότητος χρηματίσας διάδοχος,
τοῖς ἐκείνων ἵχνεσιν ἠκολούθησας, Ἀνατολῆς
ἐξορμώμενος καὶ Δύσει φαινόμενος καὶ φωτίζων
ἀστραπαῖς τοῦ ἐνθέου κηρύγματος· ἔνθα Πάνσοφε,
ἐκ τοῦ κόσμου μὲν ἔδυσ, εἰς Θεὸν δὲ ἐξανέτειλας,
τῷ φέγγει κατεστεμμένος τῆς χάριτος.

Ἀπολυτίκιον ἀναστάσιμον

Ἦχος πλ. δ´

Ἐξ ὕψους κατήλθες ὁ εὖσπλαγχνος, ταφὴν
ἐκατεδέξω τριήμερον, ἵνα ἡμᾶς ἐλευθερώσης
τῶν παθῶν· ἡ Ζωὴ καὶ ἡ Ἀνάστασις ἡμῶν, Κύριε
δόξα Σοι.

Achte Ode

Im unlöschbaren Feuer vereint, widerstanden die
I gottkündenden Jünglinge der Glut und sangen
ein heiliges Loblied: Preist all ihr Werke den Herrn
und erhebt Ihn in alle Ewigkeit!

Neunte Ode

Gottesgebälerin, du Hoffnung aller Christen,
G behüte mit deinem Schutz alle, die auf dich
hoffen.

Im Gesetz sahen wir in Schatten und Schrift das
I Vorausbild: Alles Männliche aus weiblichem
Schoß ist Gott geweiht. Deshalb erheben wir den
erstgeborenen Sohn und Logos des anfanglosen Va-
ters, erstgeboren aus von einer Männer unkundigen
Mutter

Exaposteilarien

Zweiter Ton

Nach der heiligen Auferweckung fragt der Herr
N dreimal den Petrus „Liebst du mich?“, und
setzte ihn ein als Hirten über Seine Schafe. Als er
aber den sah, den Jesus liebte, fragte er den Gebie-
ter: Was wird denn mit ihm? Wenn ich will, sprach
Er, dass er bleibt bis ich komme, was geht dich das
an?

A llen, die inständig deinen strahlende Hinauf-
A gang feiern, seligster Märtyrer Ignatios, du
Gottesträger, befreie von allen Bedrängnissen und
Schaden des Rächers, gewähre Verzeihung der Ver-
fehlungen, hast du doch von Christus, unserem Er-
löser, die Vollmacht dazu bekommen.

Sticheron

Vierter Ton

Als Nachfolger der größten Gotteskünder bist
A du ihren Spuren nachgefolgt, aus dem Osten
ausgelaufen und im Westen erschienen, mit den
Strahlen der göttlichen Kunde zu erleuchten. Dort,
Allweiser, bist du aus der Welt geschieden, doch bei
Gott aufgestrahlt im hellen Glanz der Gnade.

Auferstehungspolytikion

Achter Ton

H erabgestiegen aus der Höhe hast Du, Barm-
H herziger, die dreitägige Grabesruhe auf Dich
genommen, um uns von den Leidenschaften zu be-
freien. Du unser Leben und unsere Auferstehung,
Ehre sei Dir, o Herr.

Ἀπολυτίκιον τοῦ Ἁγίου

Ἦχος δ΄

Καὶ τρόπων μέτοχος καὶ θρόνων διάδοχος τῶν Ἀποστόλων γενόμενος, τὴν πρᾶξιν εὖρες, Θεόπνευστε, εἰς θεωρίας ἐπίβασιν· διὰ τοῦτο τὸν λόγον τῆς ἀληθείας ὀρθοτομῶν καὶ τῆ πίστει ἐνήθλησας μέχρις αἵματος, Ἱερομάρτυς Ἰγνάτιε· πρέσβευε Χριστῷ τῷ Θεῷ, σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Ἀπολυτίκιον τοῦ Ναοῦ

Ἦχος δ΄

Ὡς τῶν αἰχμαλώτων ἐλευθερωτής, καὶ τῶν πτωχῶν ὑπερασπιστής, ἀσθενούντων ἰατρός, βασιλέων ὑπέρμαχος, τροπαιοφόρε μεγαλομάρτυς Γεώργιε, πρέσβευε Χριστῷ τῷ Θεῷ, σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Κοντάκιον

Ἦχος α΄

Ὁμήτραν παρθενικὴν ἀγιάσας τῷ τόκῳ Σου, καὶ χεῖρας τοῦ Συμεὼν εὐλογήσας ὡς ἔπρεπε, προφθάσας καὶ νῦν ἔσωσας ἡμᾶς Χριστέ ὁ Θεός. Ἀλλ΄ εἰρήνευσον ἐν πολέμοις τὸ πολίτευμα, καὶ κραταίωσον Βασιλεῖς οὓς ἠγάπησας, ὁ μόνος φιλόανθρωπος.

Προκείμενον

Εὐξασθε καὶ ἀπόδοτε Κυρίῳ τῷ Θεῷ ἡμῶν.

Στίχ. Γνωστὸς ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ ὁ Θεός, ἐν τῷ Ἰσραὴλ μέγα τὸ ὄνομα Αὐτοῦ.

Ἀποστολικὸν Ἀνάγνωσμα

Β΄ Κορ. ς΄: 16–18, ζ΄: 1

Ἀδελφοί, ὑμεῖς ἐστε ναὸς Θεοῦ ζῶντος, καθὼς εἶπεν ὁ Θεός ὅτι ἐνοικήσω ἐν αὐτοῖς καὶ ἐμπεριπατήσω, καὶ ἔσομαι αὐτῶν Θεός, καὶ αὐτοὶ ἔσονται μοι λαός. Διὸ ἐξέλθετε ἐκ μέσου αὐτῶν καὶ ἀφορίσθητε, λέγει Κύριος, καὶ ἀκαθάρτου μὴ ἄπτεσθε, κἀγὼ εἰσδέξομαι ὑμᾶς, καὶ ἔσομαι ὑμῖν εἰς πατέρα, καὶ ὑμεῖς ἔσεσθέ μοι εἰς υἱοὺς καὶ θυγατέρας, λέγει Κύριος παντοκράτωρ. Ταύτας οὖν ἔχοντες τὰς ἐπαγγελίας, ἀγαπητοί, καθαρῖσωμεν ἑαυτοὺς ἀπὸ παντὸς μολυσμοῦ σαρκὸς καὶ πνεύματος, ἐπιτελοῦντες ἀγιωσύνην ἐν φόβῳ Θεοῦ.

Apolytikion des Heiligen

Vierter Ton

Teilhaber wurdest du am Lebenswandel der Apostel, und Nachfolger an ihren Thronen, du von Gott Inspirierter, die Disziplin hast du als Weg zur Gottesschau gefunden. So hast du das Wort der Wahrheit recht verkündet und hast für den Glauben bis zum Blute gekämpft, heiliger Märtyrer Ignatios, bitte Christus Gott, unsere Seelen zu erretten.

Apolytikion der Kirche

Vierter Ton

Befreier der Gefangenen und Beschützer der Armen, Arzt der Kranken und Verteidiger der Herrschenden, du Träger des Siegeszeichens und Großmartyrer Georg, bitte Christus, Gott, unsere Seelen zu erretten.

Kontakion

Erster Ton

Den jungfräulichen Schoß hast Du in Deiner Geburt geheiligt und die Hände des Symeon gesegnet, wie es sich ziemte; geeilt bist Du und hast uns errettet, Christus, Gott. Gib Frieden dem Volk inmitten der Kämpfe und verleihe den von Dir geliebten Königen Stärke, Du einzig Menschenliebender.

Prokeimenon

Betet und bringt dar dem Herrn, unserem Gott.

Vers: Bekannt ist Gott in Juda, groß ist Sein Name in Israel.

Apostellesung

2 Kor 6,16–7,1

Brüder, wir sind doch der Tempel des lebendigen Gottes; denn Gott hat gesprochen: „Ich will unter ihnen wohnen und mit ihnen gehen. Ich werde ihr Gott sein und sie werden mein Volk sein. Zieht darum weg aus ihrer Mitte und sondert euch ab, spricht der Herr, und fasst nichts Unreines an! Dann will ich euch aufnehmen und euer Vater sein und ihr sollt meine Söhne und Töchter sein“, spricht der Herr, der Herrscher über das All. Das sind die Verheißungen, Geliebte, die wir haben. Reinigen wir uns also von aller Unreinheit des Leibes und des Geistes und streben wir in Gottesfurcht nach vollkommener Heiligung.

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἐξῆλθεν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὰ μέρη Τύρου καὶ Σιδῶνος. Καὶ ἰδοὺ γυνὴ Χανααναία ἀπὸ τῶν ὀρίων ἐκείνων ἐξεληθοῦσα ἐκραύγασεν Αὐτῷ λέγουσα· Ἐλέησόν με, Κύριε, υἱὲ Δαυὶδ· ἡ θυγάτηρ μου κακῶς δαιμονίζεται. Ὁ δὲ οὐκ ἀπεκρίθη αὐτῇ λόγον. Καὶ προσελθόντες οἱ μαθηταὶ Αὐτοῦ ἠρώτουν Αὐτὸν λέγοντες· Ἀπόλυσον αὐτήν, ὅτι κράζει ὀπίσθεν ἡμῶν. Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· Οὐκ ἀπεστάλην εἰ μὴ εἰς τὰ πρόβατα τὰ ἀπολωλότα οἴκου Ἰσραὴλ. Ἡ δὲ ἐλθοῦσα προσεκύνησεν Αὐτῷ λέγουσα· Κύριε, βοήθει μοι. Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· Οὐκ ἔστι καλὸν λαβεῖν τὸν ἄρτον τῶν τέκνων καὶ βαλεῖν τοῖς κυναρίοις. Ἡ δὲ εἶπε· Ναί, Κύριε, καὶ γὰρ τὰ κυνάρια ἐσθίει ἀπὸ τῶν ψιχίων τῶν πιπτόντων ἀπὸ τῆς τραπέζης τῶν κυρίων αὐτῶν. Τότε ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῇ· ὦ γύναι, μεγάλη σου ἡ πίστις! Γενηθήτω σοι ὡς θέλεις. Καὶ ἰάθη ἡ θυγάτηρ αὐτῆς ἀπὸ τῆς ὥρας ἐκείνης.

In jener Zeit ging Jesus weg von dort und zog sich in das Gebiet von Tyrus und Sidon zurück. Und siehe, eine kanaanäische Frau aus jener Gegend kam zu Ihm und rief: Hab Erbarmen mit mir, Herr, du Sohn Davids! Meine Tochter wird von einem Dämon gequält. Jesus aber gab ihr keine Antwort. Da traten seine Jünger zu Ihm und baten: Schick sie fort, denn sie schreit hinter uns her! Er antwortete: Ich bin nur zu den verlorenen Schafen des Hauses Israel gesandt. Doch sie kam, fiel vor Ihm nieder und sagte: Herr, hilf mir! Er erwiderte: Es ist nicht recht, das Brot den Kindern wegzunehmen und den kleinen Hunden vorzuwerfen. Da entgegnete sie: Ja, Herr! Aber selbst die kleinen Hunde essen von den Brotkrumen, die vom Tisch ihrer Herren fallen. Darauf antwortete ihr Jesus: Frau, dein Glaube ist groß. Es soll dir geschehen, wie du willst. Und von dieser Stunde an war ihre Tochter geheilt.

Γιατί ἰάθηκε ἡ κόρη τῆς Χανααναίας;

Μόνον λίγα ψίχουλα ἀπὸ τῆς πλούσιας δωρεῆς τοῦ Θεοῦ ζητοῦσε ἡ Χανααναία, χωρὶς νὰ διαμαρτυρηθεῖ γιὰ τὴ σιωπὴ τοῦ Ἰησοῦ. Ἡ πίστη τῆς δοκιμάστηκε καὶ ἀποδείχθηκε ἰσχυρότερη ἀπὸ τὴν ἄρνηση, τὴν στηριγμένη στὴ λογικὴ τοῦ κόσμου τούτου: «βοήθεια πρῶτα γιὰ τοὺς δικούς μας, ὄχι γιὰ τοὺς ξένους». Δὲν προσβλήθηκε ὅταν ταυτίσθηκε μὲ τὰ σκυλάκια. Νίκησε ἡ ἐπιμονὴ τῆς γιατί πίστευε καὶ ἀγαποῦσε. Ἄς ἔχουμε τὴν βεβαιότητα ὅτι, ὅταν ἡ πίστη μας φθάνει στὸ ἴδιο βάθος μὲ τὴν ταπείνωση, μὲ ἐπιμονὴ καὶ ὑπομονὴ θὰ δοῦμε τὴν Ἀγάπη τοῦ Θεοῦ νὰ ἐκδηλώνεται μὲ θαύματα στὴ ζωὴ μας. Τὸ πρῶτο καὶ μεγαλύτερο θαῦμα εἶναι ὅτι μποροῦμε νὰ γνωρίσουμε τὸν Θεάνθρωπο Υἱὸ καὶ Λόγο τοῦ Θεοῦ, τὸ Φῶς τὸ ἀληθινὸ ποὺ φωτίζει καὶ ἀγιάζει κάθε ἄνθρωπο ποὺ ἔρχεται στὸ κόσμο. Ὅλα τὰ ἄλλα, ὅπως Ἐκεῖνος ὑποσχέθηκε, «προστεθήσεται ἡμῖν».

Warum wurde die Tochter der Kanaaniterin geheilt?

Der Kanaaniter bat nur um ein paar wenige Brotstücke von Gottes reichen Gaben, ohne gegen das Schweigen Jesu zu protestieren. Ihr Glaube wurde auf die Probe gestellt und erwies sich als stärker als die anfänglichen Absage, die auf der Logik dieser Welt beruht: „Hilfe zuerst für unsere eigenen Leute, nicht für Fremde“. Sie hatte keine Scheu sich mit den kleinen Hunden zu vergleichen. Ihre Geduld gewann, weil sie glaubte und liebte. Lasst uns die Gewissheit haben, dass wir, wenn unser Glaube die gleiche Tiefe erreicht wie unsere Demut, mit Beharrlichkeit und Geduld Gottes Liebe in Wundern in unserem Leben sehen werden. Das erste und größte Wunder besteht darin, dass wir den Gottessohn und das Wort Gottes kennenlernen können, das wahre Licht, das jeden Menschen, der in die Welt kommt, erleuchtet und heiligt. Alles andere wird, wie er versprochen hat, „zu ihm selbst hinzugefügt werden“.

Λειτουργικὸ Πρόγραμμα ἑβδομάδος

Καθημερινῶς 8 π.μ. Θεία Λειτουργία

Σάββατο 9 π.μ. Θεία Λειτουργία,

5 μ.μ. Ἑσπερινός

Κυριακὴ 8 π.μ. Ὁρθρος καὶ Θεία Λειτουργία

Liturgisches Programm der Woche

Werktags 8 Uhr Göttliche Liturgie

Samstag 9 Uhr Göttliche Liturgie,

17 Uhr Vesper

Sonntag 8 Uhr Orthros und Göttliche Liturgie

Ἡ Ἐπεὶ Μητρόπολις Αὐστρίας σᾶς εὐχαριστεῖ γιὰ τὴν ἐνίσχυση τοῦ ἔργου τῆς.

Die Metropolis von Austria dankt für Ihre großzügige Unterstützung.

Körperschaft des öffentlichen Rechts gemäß Gesetz 229/23 06.1967

Bankverbindung RLB NOE Wien AG – IBAN: AT67 3200 0000 0660 4771 – BIC: RLNATWW